



## Lingua e linguistica francese

L'attività di ricerca privilegia l'analisi dei discorsi specialistici (giuridici, amministrativi, istituzionali, politici), della comunicazione digitale e di vari generi di comunicazione professionale. Presta attenzione alla dimensione morfosintattica, semantica e pragmatico-testuale di questi, con riguardo all'aspetto contrastivo francese/italiano e alla prospettiva didattica e traduttologica. Vengono inoltre indagati i fenomeni linguistici legati all'adattamento transmediatico dei discorsi e al legame tra discorsi e oggetti. Un'ulteriore attività di ricerca riguarda l'uso della lingua francese in contesti di plurilinguismo familiare, professionale o dello spazio urbano. Tali ambiti sono affrontati da diverse prospettive con riferimento alla linguistica dell'enunciazione, linguistica cognitiva, pragmatica testuale, semantica discorsiva, alla sociolinguistica e alla glottodidattica. La ricerca viene svolta con analisi per lo più qualitative a partire dalla costituzione di corpora mono- o plurilingue di testi o della raccolta di dati sul campo attraverso interviste. In linguistica dei corpora, si affrontano ricerche sia dal punto di vista quantitativo che qualitativo, a partire da basi empiriche desunte da corpora di grandi dimensioni interrogati con approccio misto o talvolta *corpus-based*. Uso del linguaggio formale per formulare *Query CQL*, uso delle *Keywords* e delle concordanze per esplorare contesti di uso nel discorso al quotidiano e in ambito specialistico con una particolare attenzione alle neologie lessicali e terminologiche in prospettiva sincronica e diacronica corta. Studio della variazione sinonimica in ambito terminologico ed applicato al marketing, alla contabilità, alle pari opportunità, al patrimonio architettonico e paesaggistico e al metalinguaggio giuridico dell'Unione Europea, di Francia, Svizzera e Belgio con un approccio interculturale. Intelligenza artificiale e traduzione automatica intralinguistica ed interlinguistica IT<>FR applicate alla comunicazione in ambito amministrativo e giuridico a livello tecnico e divulgativo per perseguire buone pratiche inclusive e di genere.

### Componenti

Cécile Desoutter	Professore associato
Sara Amadori	Ricercatore a tempo determinato (tipo B)
Michela Tonti	Ricercatore a tempo determinato (tipo A)

### Competenze

Cécile Desoutter	Aspetti semantici, morfosintattici e pragmatico-testuali di discorsi specialistici e della comunicazione professionale in lingua francese; analisi del legame tra il discorso e il suo supporto materiale, con riferimento agli oggetti discorsivi grafici (es. scritte su oggetti della quotidianità); uso del francese in contesti plurilingue, paesaggio linguistico, rapporto tra lingua e identità; immaginario linguistico e rapporto dello scrivente con la scrittura in lingua straniera.
------------------	---



Sara Amadori

Studi teorici e applicati in ambito traduttologico riguardanti vari generi testuali (poesia e prosa poetica, testi letterari per bambini e ragazzi); studi teorici riguardanti la letteratura digitale e i nuovi generi testuali nati con essa, le problematiche relative alla sua traduzione interlinguistica e alla traduzione transmediale del testo letterario; analisi del discorso letterario; studi di genere applicati all'analisi del testo letterario e alla sua traduzione; analisi socio-pragmatica delle nuove forme discorsive del web 2.0

Michela Tonti

Gli ambiti di ricerca sono i seguenti: linguistica dei corpora, analisi del discorso dal punto di vista semantico e morfo-sintattico delle nuove realtà discorsive della blogosfera e del web più in generale; semantica referenziale, onomastica commerciale in prospettiva lessiculturale, linguistica e giuridica, prosodia semantica. La terminologia e per l'appunto la neonomia nell'ambito del diritto europeo, della contabilità e dell'uguaglianza di genere hanno fatto l'oggetto di più lavori. Più recentemente, i suoi interessi vertono verso la traduzione neuronale e collabora al progetto europeo *Artificial Intelligence for European Integration*. Pilotaggio del gruppo di annotazione italofono e francofono del progetto *Empowering Multilingual Inclusive Communication - E-MIMIC* in collaborazione con il Politecnico di Torino.

## Progetti

Titolo	Tradurre il <i>livre enrichi</i> e l' <i>appli-livre</i>
Responsabile	Sara Amadori
Fonte finanziamento	Sara Amadori ex60% - assegnato e gestito dal Dipartimento
Data inizio	1.2.2022
Durata	triennale
Descrizione	La ricerca verte sulla questione della traduzione e della traducibilità nello spazio intersemiotico e multimodale del digitale. Nello specifico si focalizza sui nuovi generi nati in ambito digitale, con una particolare attenzione a quello del <i>livre enrichi</i> e dell' <i>appli-livre</i> . Un corpus di prodotti multimodali è analizzato attraverso una metodologia di analisi interdisciplinare, che prevede l'instaurarsi di un dialogo tra traduttologia, approccio semiotico alla traduzione e analisi del discorso. L'analisi traduttologica del corpus, di tipo quantitativo e qualitativo, è volta a descrivere le strategie traduttive a cui hanno fatto ricorso i traduttori che hanno già avuto modo di confrontarsi con



questa tipologia testuale e a teorizzare la natura complessa della traduzione del testo digitale.

## Progetti

Titolo	Terminologia multilingue, termini di genere in ottica discorsiva e traduzione automatica
Responsabile	Michela Tonti
Fonte finanziamento	Michela Tonti ex60% - assegnato e gestito dal Dipartimento
Data inizio	1.2.2023
Durata	biennale
Descrizione	Nella comunicazione aziendale e istituzionale avanzata, la traduzione automatica sta sempre più affiancando gli strumenti di traduzione assistita. Conseguentemente, progetti riguardanti la qualità della traduzione e della comunicazione specializzata multilingue devono inevitabilmente esaminare da vicino il comportamento delle applicazioni di traduzione automatica. Avvalendomi di strumenti di traduzione automatica come Modern MT la cui licenza d'uso è già stata acquisita, ci si prefigge di misurare il potenziale dell'intelligenza artificiale in più ambiti. In primis, quello giuridico con un focus orientato verso la variazione della terminologia giuridica in lingua francese applicata al sistema legislativo regionale valdostano. In secondo luogo, la variazione diatopica della terminologia amministrativa di questa regione costituisce un altro spunto interessante. La terminologia di genere in ottica discorsiva è parimenti analizzabile con l'ausilio di corpora bilingui paralleli. La preservazione della diversità e dell'inclusione, esigenza impellente sia nell'industria che nel mondo accademico ed istituzionale mette in luce l'importanza di un solido <i>pre-editing</i> per definire i paradigmi discorsivi corretti tali da generare contenuti inclusivi. Si desidera, infine, far notare che queste applicazioni vengono costantemente migliorate e messe a disposizione anche dei liberi professionisti che operano nei settori della comunicazione specializzata multilingue, pertanto è possibile individuare ricadute positive anche sulla didattica dando alla comunità studentesca il relativo addestramento di base soprattutto nel corso di Laurea Magistrale di LMCCI. A tal fine e con la ricerca in essere ci si prefigge di diffondere repertori terminologici e fraseologici, memorie di traduzione per il settore testuale e gli ambiti linguistici indicati. Per quanto riguarda invece i risultati della traduzione automatica, ci si pone l'obiettivo di fare valutazioni approfondite della qualità e dell'utilizzabilità dell'output.